



***A MANSOURAH, TU NOUS AS SEPARES***

(*In Mansourah you separated us)*

*Dorothée-Myriam Kellou*

**Avec** *Malek Kellou*

<https://vimeo.com/329775425/5fe38bda1a>

version VF -

<https://vimeo.com/324836182/ed59b380e7>

version VA –

<https://vimeo.com/335411334> password : bilboquet

version VA –

**SYNOPSIS :**

Pendant la guerre d’Algérie, 2 350 000 millions de personnes ont été déplacées par l’Armée Française en lutte contre le FLN. Forcées de quitter leur lieu d'habitation, elles ont été regroupées dans des camps.
De retour à Mansourah, son village natal, Malek collecte avec Dorothée-Myriam, sa fille, une mémoire historique jusqu'à ce jour occultée, que la plupart des jeunes ignore, et qui pourtant a été sans précédent dans les bouleversements qu'elle a causé à cette Algérie rurale.

*During the Algerian War, 2,350,000 million people were displaced by the French Army in the fight against the FLN. Forced to leave their homes, they were grouped in camps.
Back in Mansourah, his native village, Malek collects with Dorothée-Myriam, his daughter, a historical memory to this day hidden, that most young people ignore, and yet has been unprecedented in upsetting-It has caused this rural Algeria.*

**LONG SYNOPSIS**

À l'origine, il y a un silence. Celui de Malek, le père de la cinéaste, qui pendant des années n'a rien dit de son enfance en Algérie. Et puis, le besoin de sortir du silence, avec un scénario qu'il offre à ses enfants, pour commencer de dire son histoire. Plusieurs années plus tard, le père et la fille font enfin le voyage jusqu'à Mansourah, son village natal : revoir sa maison, rencontrer d'autres hommes qui ont vécu le même déchirement. Petit à petit, le film révèle ce que Malek, comme beaucoup d'autres, a longtemps tu. Pendant la guerre, plus de deux millions de personnes ont été déplacées par l'Armée Française et regroupées dans des camps ou des villages. Un déracinement jusqu'ici occulté de la mémoire historique, car si le fait est documenté il reste largement ignoré, en France, mais aussi en Algérie. Il s'agit donc ici avant tout de faire œuvre de transmission, en collectant la parole, pour commencer à comprendre l'ampleur des bouleversements provoqués par les regroupements dans les campagnes. S'emparant du langage du cinéma, celui que lui a transmis son père, Dorothée-Myriam Kellou entreprend ainsi de combler les silences familiaux et les lacunes de l'Histoire.

*There was originally a silence. Malek, the father of the filmmaker, said nothing about his childhood in Algeria for years. And then the need to come out of silence, with a script that he offers to his children, to start telling his story. Several years later, the father and daughter finally make the journey to Mansourah, his home village: to see his house again, to meet other men who have experienced the same tearing. Little by little, the film reveals what Malek, like many others, has for a long time. During the war, more than two million people were displaced by the French Army and grouped in camps or villages.* *A distortion so far hidden from historical memory, for if the fact is documented it remains largely ignored, in France, but also in Algeria. It is therefore above all a question of making a work of transmission, by collecting the word, to begin to understand the magnitude of the upheavals caused by the groupings in the countryside. Capturing the language of cinema, the language passed on to him by his father, Dorothée-Myriam kellou thus undertakes to fill the family silences and gaps of history.*

**BIOGRAPHIE/ *Biography* :**

Dorothée-Myriam Kellou est journaliste et réalisatrice basée à Paris. Elle a révélé dans Le Monde l’affaire des financements indirects de l'Etat islamique par Lafarge pendant la guerre en Syrie. Ce travail a été récompensé par le prix Trace International pour l'investigation journalistique à Washington D.C. Elle a également été nominée pour le prix Samir Kassir pour la liberté de la presse dans le monde arabe à Beyrouth et le prix Albert Londres de la presse écrite à Paris.

*Dorothée-Myriam Kellou is a journalist and filmmaker based in Paris. She uncovered in the French newspaper Le Monde in June 2016 the scandal of the French company Lafarge indirect funding of the Islamic state group during the war in Syria. Her work was rewarded with the TRACE International Prize for Investigative Reporting, which recognises reporting that uncovers bribery and transparency in the business world. She was also a finalist of Samir Kassir Award for the freedom of the press in the Arab world and of Albert Londres Award, the highest award in French journalism.*

**FILMOGRAPHIE / *Filmography***

**EQUIPE TECHNIQUE / *Tecnical credits* :**

 Image/ *Photography*: Hassen Ferhani

 Son/ *Sound* : Mohammed Ilyes Guestal

 Montage / *Editing* : Mélanie Braux

**2019 //** 1h07// 16/9 // Couleur // son stéréo

**Langues :** Français,Arabe

**PARTENAIRES :**

* L’Œuvre a été développée dans le cadre d’une résidence d’écriture à Imessouane (Maroc) organisée par le FIDADOC (Agadir) et a été réalisée dans le cadre de la Collection Lumières d’Afrique de l’association Lumières du monde et le programme Africadoc de DocMonde, grâce au soutien de la région Rhône-Alpes.

 *This film was developed in 2015 during a writing residency in Agadir organized by the Africadoc program of Docmonde, thanks to the support of the Rhône-Alpes region. The film will be part of Lumière d'Afrique (Light of Africa) Collection created the association Lumière du monde (Light of the world).*

* Lauréat de la bourse Brouillon d'un rêve de la Scam

 *The film has received the Brouillon d'un rêve Award SCAM*

* Premier prix de l'atelier de premier montage du festival international des femmes du Caire

 *First prize in rough cut workshop at Cairo International Women's film festival*

* Grand Prix du projet de film historique aux Rendez-vous de l'Histoire de Blois

 *First prize for historical film projects at a history festival in France (Les rendez-vous de l'histoire de Blois)*

* En coproduction Avec HKE Productions (Algérie) et Lyon Capitale Tv, avec la participation de Sonntag Pictures (Danemark)
* Avec la participation du Centre National du Cinéma et de l’Image Animée
* Avec le soutien

 de la région Auvergne Rhône-Alpes

 de la Procirep - Société des Producteurs et de L’ANGOA

 de l’aide à la Mobilité de l’Institut français en Algérie

 du Fdatic – Ministère Algérien de la culture

 de l’Arab Fund for Arts and Culture - AFAC

 de International Media support, Rasmus Steen, Copenhague

#### Projections et sélections en Festivals

* **15th ARAB FILM FESTIVAL** Tübingen, Allemagne
* **RENDEZ-VOUS DE L'HISTOIRE** Blois
* **INSTITUT DU MONDE ARABE** Avant-première, le 5 novembre, Paris
* **FESTIVAL INTERFERENCES** projection le 12 novembre, à Lyon. En présence de l'auteur
* **IDFA in *IT STILL HURTS*** Amsterdam. En présence de l'auteur
* **ETATS GENERAUX DU FILM DOCUMENTAIRE** Journée de la Scam Lussas
* **4e BEYOND BORDERS INTERNATIONAL DOCUMENTARY FESTIVAL** Castellorizo, Grèce
* **LES RENCONTRES AFRIQUE EN DOCS** Lille
* **FIDADOC** Agadir
* **ETONNANTS VOYAGEURS** Saint-Malo
* **IS REAL** Italy
* **VISIONS DU REEL** Nyon
* **Samedi 06 Avril à 13:45**, salle COLOMBIÈRE, projection suivie d’un débat avec la réalisatrice et la monteuse du film
* **Dimanche 07 Avril 13:30**, salle CAPITOLE FELLINI
* La copie travail de « A Mansourah, tu nous as séparés » (L'arrachement) a été projetée :
* à la Convention arabe européenne du film documentaire à Leipzig du 12-14 avril 2018
* au work in progress à ParisDOC au Festival Cinéma du réel - Forum des images le 26 mars 2018
* Présenté au DOCFILM CORNER du Festival de Cannes

#### PRIX / Awards

* **2eme PRIX DU MEILLEUR FILM D'HISTOIRE FESTIVAL BEYOND BORDERS
GRECE**
* **PRIX DROITS DE L'HUMAIN AU FIDADOC
Agadir**
* **GRAND PRIX du projet de film historique aux Rendez-vous de l'Histoire de Blois**
* **PREMIER PRIX de l'atelier de premier montage du festival international des femmes du Caire**

**Press coverage**

Le Journal de l’Afrique - France 24 ( Video Interview in French)

http://bit.ly/France24-Lejournaldelafrique

France 24 (Video Interview in Arabic) http://bit.ly/France24InterviewArabic

Algerian newspaper El Watan, « *Des récits et des chants de lutte* », K. Medjoub Published date : 24/09/2019 http://bit.ly/ElWatanAlgerianNewspaper

Interview published in the Algerian newspaper El Watan by Walid Mebarek, « *Ces mots qui se lient et racontent l’histoire comme un film choral* » Published date : 05/11/2019 http://bit.ly/InterviewElWatan

Interview in Al-Jumhuriyya in Arabic http://bit.ly/InterviewAl-Jumhuriyya

Interview published in French in « Le Point Afrique » by Hassina Mechaï « On ne

pense pas assez à l'Algérie comme territoire de déracinés » Published date : 26/11/2019 http://bit.ly/InterviewLepointAfrique

A text written by the author and published in Orient XXI « Algérie coloniale. Le si-

lence de nos pères » by Dorothée Myriam Kellou Published date : 25/10/2019 http://bit.ly/OrientXXI\_info

Interview published in French in « Awotelle La revue Panafricaine » by Bassirou NIANG Published date : 04/11/2019 http://bit.ly/AwotellePanafricaine

**TRAILER : *In Mansourah, You Separated Us***

**http://bit.ly/TRAILERINMANSOURAH**

**Contacts :**

**Réalisatrice**

**Dorothée-Myriam Kellou**

dorotheekellou@gmail.com

Téléphone : 07 84 55 00 72

**Production / Distribution France :**

**Les Films du Bilboquet**

Eugénie Michel Villette

eugeniemichelvillette@lesfilmsdubilboquet.fr

distribution@lesfilmsdubilboquet.fr

3 rue de la chaussée 60270 Gouvieux

Téléphone : 06 60 54 90 68

Site : <http://lesfilmsdubilboquet.fr/>

**Production Algérie :**

**HKE Productions** Mariem Hamidat

**Distribution / presse :**

distribution@lesfilmsdubilboquet.fr

+33(0) 6 60 54 90 68